

**ZMLUVA O SPOLUPRÁCI****COOPERATION AGREEMENT**

Túto **ZMLUVU O SPOLUPRÁCI** uzatvorili podľa § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov ("**Zmluva**"):

**Názov: Slovak Lines Express, a. s.**

Sídlo: Mlynské Nivy 5, 821 09 Bratislava

IČO: 44 667 345

IČ DPH: 2022792464

zapísaná v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel: Sa, vložka č.: 4722/B ("**SLOVAK LINES EXPRESS**")

a

**Názov: Soš polygrafická**

Sídlo: Račianska 190, Bratislava 835 26

IČO: 00894915

IČ DPH: SK2020325186

zapísaná v registri Okresného úradu Bratislava, číslo živnostenského registra 103-15012 ("**Partner**")

(spolu ako "**Zmluvné strany**")

Zmluvné strany sa dohodli na nasledovných podmienkach:

**1. PREDMET ZMLUVY**

1.1 Predmetom tejto Zmluvy je spolupráca SLOVAK LINES EXPRESS a Partnera týkajúca sa predaja produktov a služieb SLOVAK LINES EXPRESS zamestnancom Partnera prostredníctvom platformy prevádzkovej SLOVAK LINES EXPRESS (ďalej „**Systém**“).

1.2 Zmluvné strany sa dohodli, že produkty a služby poskytované na základe tejto Zmluvy bude uhrádzať SLOVAK LINES EXPRESS priamo Partner.

**2. PRÁVA A POVINNOSTI SLOVAK LINES EXPRESS**

This **COOPERATION AGREEMENT** was entered pursuant to Section 269 (2) et seq. of the Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code, as amended (the "**Agreement**") by and between:

**Name: Slovak Lines Express, a. s.**

Seat: Mlynske Nivy 5, 821 09 Bratislava

ID No.: 44 667 345

VAT ID No.: 2022792464

registered with the Commercial Register of City Court Bratislava III, section: Sa, file no.: 4722/B ("**SLOVAK LINES EXPRESS**")

and

**Name: Soš polygrafická**

Seat: Račianska 190, Bratislava 835 26

ID No.: 00894915

VAT ID No.: SK2020325186

registered with the Bratislava District Office, trade register no.: 103-15012 ("**Partner**")

(together as the "**Parties**")

The Parties agree on the following terms and conditions:

**1. SUBJECT OF THE AGREEMENT**

1.1 Subject matter of this Agreement is the cooperation between SLOVAK LINES EXPRESS and the Partner regarding the sale of SLOVAK LINES EXPRESS' products and services to the Partner's employees using a platform operated by SLOVAK LINES EXPRESS ("**System**").

1.2 The Parties have agreed the products and services rendered pursuant to this Agreement shall be paid by the Partner directly to the SLOVAK LINES EXPRESS .

**2. RIGHTS AND DUTIES OF SLOVAK LINES EXPRESS**

- |  |   |
|--|---|
| <p>2.1. Na základe zoznamu zamestnancov v rozsahu meno, priezvisko a adresa elektronickej pošty, ktorý Partner zašle SLOVAK LINES EXPRESS po podpise tejto Zmluvy, vytvorí SLOVAK LINES EXPRESS každému zamestnancovi prihlasovacie dáta do Systému.</p> <p>2.2. SLOVAK LINES EXPRESS je oprávnená zabezpečiť prevádzkovanie svojho Systému prostredníctvom subdodávky akýchkoľvek služieb spojených s prevádzkou Systému tretími stranami. Súhlas Partnera so subdodávkou Služieb nie je potrebný.</p> <p>2.3. V prípade, že Systém bude dočasne nedostupný, alebo jeho dostupnosť obmedzená, SLOVAK LINES EXPRESS má právo presmerovať zamestnancov akýmkoľvek spôsobom podľa vlastného uváženia na objednávkové stránky SLOVAK LINES EXPRESS.</p> <p>2.4. Poskytnutie konkrétnych služieb / produktov SLOVAK LINES EXPRESS jej zákazníkom je výlučným právom SLOVAK LINES EXPRESS a Partner nie je oprávnený domáhať sa ich poskytnutia zákazníkom.</p> | <p>2.1. Based on a list of employees containing name, surname and e-mail address which shall be sent by the Partner to SLOVAK LINES EXPRESS upon execution of this Agreement, SLOVAK LINES EXPRESS shall create login data for the System for each employee.</p> <p>2.2. SLOVAK LINES EXPRESS is entitled to ensure the operations of its System through subcontracting any services in connection with the operations to any third parties. Partner's approval with such sub-contracting shall not be required.</p> <p>2.3. If the System will be temporarily unavailable, or its availability be restricted, SLOVAK LINES EXPRESS shall be entitled to re-direct the employees to SLOVAK LINES EXPRESS' booking pages.</p> <p>2.4. Provision of relevant services / products of SLOVAK LINES EXPRESS to its customers is a sole privilege of SLOVAK LINES EXPRESS and the Partner shall not be entitled to demand provision thereof to customers.</p> |
|--|---|

### **3. PRÁVA A POVINNOSTI PARTNERA**

- 3.1. Partner sa zaväzuje, že bude SLOVAK LINES EXPRESS riadne a načas oznamovať a predkladať všetky informácie a dokumenty, o ktoré SLOVAK LINES EXPRESS požiada a ktoré sú potrebné pre riadne plnenie povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy. SLOVAK LINES EXPRESS nezodpovedá za žiadne škody, ktoré Partnerovi vzniknú v dôsledku skutočnosti, že Partner nedodá akékoľvek informácie alebo dokumenty, o ktoré SLOVAK LINES EXPRESS požiada, resp. že bude s dodaním takýchto informácií alebo dokumentov meškať.
- 3.2. Partner bude dodržiavať všetky platné zákony, predpisy a všetky príslušné normy, ktoré sa vzťahujú na Partnera vo vzťahu k jeho aktivitám podľa tejto Zmluvy.

### **3. RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTNER**

- 3.1. The Partner undertakes to disclose and submit to SLOVAK LINES EXPRESS, in a due and timely fashion, all information and documents requested by SLOVAK LINES EXPRESS which are necessary for due performance of SLOVAK LINES EXPRESS obligations under this Agreement. SLOVAK LINES EXPRESS shall not be liable for any damage which the Partner might incur as a result of the Partner's failure and/or delay in the disclosure or submission of any such information or documents requested by SLOVAK LINES EXPRESS.
- 3.2. The Partner shall comply with all applicable laws, regulations and any relevant standards applicable to the Partner in respect of its activities performed under this Agreement.

- 3.3. Partner bude vždy rešpektovať oficiálne tarify dostupné v Systéme, resp. tejto Zmluve a Všeobecné podmienky predaja produktov SLOVAK LINES EXPRESS platné v deň predaja.
- 3.4. Partner za žiadnych okolností nesmie uskutočniť predaj podľa odlišných podmienok bez toho, aby dostal písomný predchádzajúci súhlas SLOVAK LINES EXPRESS.
- 3.5. Akýkoľvek predaj bude potvrdený priamo v Systéme, a to zaslaním potvrdenia (napríklad formou cestovného lístka) na určenú adresu elektronickej pošty alebo na stránke SLOVAK LINES EXPRESS v sekcii e-care. Predaj bez tohto potvrdenia je neplatný.
- 3.6. Stornovanie a zmeny produktov Partnerom v Systéme sa riadi platným Prepravným poriadkom pravidelnej autobusovej dopravy spoločnosti SLOVAK LINES EXPRESS.
- 3.7. Partner garantuje, že umožní predaj produktov a služieb poskytovaných SLOVAK LINES EXPRESS za podmienok podľa tejto Zmluvy iba svojim zamestnancom.
- 3.3 The Partner shall always respect the official tariffs available in the System and this Agreement and will act in accordance with the General Terms and Conditions of Sale of SLOVAK LINES EXPRESS' products valid on the day of the sale.
- 3.4 The Partner shall under no circumstances conduct sales under different conditions without prior written consent of SLOVAK LINES EXPRESS.
- 3.5 Any sale shall be confirmed directly in System by sending confirmation (e.g. travel ticket) to the designated electronic address or on the SLOVAK LINES EXPRESS website in the e-care section. Sale without this confirmation is invalid.
- 3.6 Product cancellations and adjustments carried out by the Partner in the System are governed by valid Transport Regulations of Regular Bus Services of SLOVAK LINES EXPRESS.
- 3.7 The Partner is obliged to enable sale of products and services rendered by SLOVAK LINES EXPRESS under the terms set out by this Agreement only to its employees.

#### **4. PLATOBNÉ PODMIENKY**

- 4.1 Každý mesiac dostane Partner od SLOVAK LINES EXPRESS do 5. pracovného dňa mesiaca nasledujúceho po predaji produktov SLOVAK LINES EXPRESS podrobnú faktúru za produkty / služby predané v danom mesiaci.
- 4.2 Faktúry sa vystavujú na sumy v eurách (EUR) a sú splatné do 15 dní od ich doručenia. Zmluvné strany sa dohodli, že súhlasia so zasielaním elektronickej faktúr v súlade s § 71 ods. 1 písm. b) zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov.

#### **4. PAYMENT TERMS**

- 4.1. The Partner receives from SLOVAK LINES EXPRESS on a monthly basis a detailed invoice for products / services sold during the previous month until the 5. business day of the month following the month in which the sale of SLOVAK LINES EXPRESS' products occurred.
- 4.2. Invoices are issued for euro amounts (EUR) and are mature within 15 days from the moment of delivery. The Parties agreed on sending electronic invoices pursuant to § 71 par. (1)(b) of the Act No. 222/2004 On Value Added Tax as amended.

- 4.3 Zmluvnými stranami je odsúhlasené, že za platný podklad k fakturácii budú považovať informácie vyexportované zo Systému.
- 4.4 Akékoľvek meškanie či neuhradenie záväzkov v stanovených termínoch budú mať za následok účtovanie úroku z omeškania vo výške 0,05% z predmetnej sumy za každý deň omeškania.
- 4.3. The Parties agreed that they will accept the information exported from the System to be a valid basis for invoicing.
- 4.4. Any delay or failure to settle the outstanding amounts within the set deadlines will result in a late interest of 0.05% for each day of delay from the respective amount.

## **5. MLČANLIVOSŤ A PRÁVO DUŠEVNÉHO VLASTNÍCTVA**

## **5. CONFIDENTIALITY AND INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

- 5.1. Zmluvné strany sa zaväzujú počas trvania a po skončení platnosti tejto Zmluvy dodržiavať mlčanlivosť ohľadne dokumentov a informácií vzťahujúcich sa na plnenie tejto Zmluvy, vrátane predpisov upravujúcich ochranu osobných údajov. Sprístupnenie dokumentov a informácií spojených s plnením tejto Zmluvy tretej strane je možné bez prechádzajúceho súhlasu dotknutej Zmluvnej strany iba za účelom povinného sprístupnenia v súlade s všeobecne záväznými právnymi predpismi. Toto ustanovenie sa nevzťahuje na informácie a údaje, ktoré sú verejne prístupné alebo sa nimi stali bez porušenia povinností podľa tejto Zmluvy ktoroukoľvek z jej Strán.
- 5.1. Parties shall not, during the term of this Agreement or thereafter, maintain all documents or information relating to this Agreement as confidential and ensure that they comply with applicable data protection laws. Disclosure of any such information or documents to any third party without prior approval of the Party concerned is allowed solely for the purposes of mandatory disclosure according to applicable laws. This provision shall not apply to any information or data that is or has become part of the public domain as a consequence other than failing to comply with this Agreement by any of the Parties.
- 5.2. S výnimkou práv udelených podľa tejto Zmluvy, žiadne práva ani nároky k systémom SLOVAK LINES EXPRESS ako ani práva duševného vlastníctva SLOVAK LINES EXPRESS, touto Zmluvou neprechádzajú na Partnera.
- 5.2. Except for the rights granted under this Agreement, nothing herein shall constitute transfers of any rights or titles in the systems of SLOVAK LINES EXPRESS or any intellectual property rights of SLOVAK LINES EXPRESS to the Partner.
- 5.3. Partner týmto udeľuje SLOVAK LINES EXPRESS súhlas na používanie a zverejňovanie údajov o Partnerovi, ako aj nevýhradnú, celosvetovú a bezplatnú licenciu na akékoľvek duševné vlastníctvo Partnera poskytnuté SLOVAK LINES EXPRESS (napr. softvér, text, údaje, obrázky alebo fotografie na ktoré sa vzťahuje právo duševného vlastníctva, ochranných známk, značiek alebo názvov) v súlade s touto Zmluvou, výlučne v rozsahu nevyhnutnom na jej plnenie a po dobu jej trvania.
- 5.3. The Partner hereby gives a permission to SLOVAK LINES EXPRESS to use and publish any data about the Partner and it grants to SLOVAK LINES EXPRESS a non-exclusive, royalty free and worldwide license to any Partner's intellectual property made available to the Partner (e.g. software, text, data, pictures or photos under copyright or any other legal protection, trademarks, brands or names) in accordance with this Agreement for purpose of its execution and duration of its term.

- 5.4. SLOVAK LINES EXPRESS je oprávnená poskytnúť akékoľvek informácie a dokumenty získané o Partnerovi v súlade s touto Zmluvou ktorejkoľvek osobe, (i) v ktorej má SLOVAK LINES EXPRESS priamu alebo nepriamu majetkovú účasť na základnom imaní, (ii) osobe ktorá má priamu alebo nepriamu majetkovú účasť na základnom imaní SLOVAK LINES EXPRESS a (iii) osobám na ktorých základnom imaní má osoba v bode (ii) priamu alebo nepriamu majetkovú účasť.
- 5.5. Ak jedna Zmluvná strana tejto Zmluvy prenáša osobné údaje druhej Zmluvnej strane, odovzdávajúca Zmluvná strana zabezpečí, aby mala všetky príslušné povolenia od dotknutých osôb a aby tento prenos spĺňal všetky uplatniteľné požiadavky na ochranu údajov. Každá Zmluvná strana vyhlasuje a zaručuje, že:
- bude dodržiavať platné zákony a nariadenia o ochrane súkromia; a
  - zreteľne zverejní zásady ochrany osobných údajov na svojej webovej stránke, ktoré popisujú jej postupy týkajúce sa zhromažďovania, používania a zdieľania osobných údajov a ktoré sú v súlade s relevantnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.

## **6. ZODPOVEDNOSŤ**

- 6.1. Pre Systém SLOVAK LINES EXPRESS nie je poskytnutá žiadna záruka na špecifickú dostupnosť. Odstávky môžu byť spôsobené technickými problémami mimo dosahu SLOVAK LINES EXPRESS a teda dostupnosť môže byť tým obmedzená o čas potrebný na ich odstránenie. Partner nie je oprávnený požadovať, aby Systém SLOVAK LINES EXPRESS bol dostupný v takejto situácii.
- 6.2. SLOVAK LINES EXPRESS nie je zodpovedná za vzniknutú stratu alebo škodu, ak Partner porušil svoje povinnosti, najmä ak
- Partner odovzdal spoločnosti SLOVAK LINES EXPRESS dokumenty a

## **6. LIABILITY**

- 6.1. No warranty of any specific availability is given for SLOVAK LINES EXPRESS' System. Downtimes may be caused by technical problems beyond SLOVAK LINES EXPRESS' control and availability may therefore be impaired by the time necessary for its solution. Partner is not entitled to demand that the System of SLOVAK LINES EXPRESS be available in such circumstances.
- 6.2. SLOVAK LINES EXPRESS shall not be liable for any loss or damage incurred by the Partner, as a result of Partner breaching its obligations from this Agreement, in particular:

- informácie v čase, keď už nemohli byť správne a presne spracované, alebo
- Partner odovzdal spoločnosti SLOVAK LINES EXPRESS nesprávne alebo neúplné dokumenty alebo informácie, alebo
  - Partner vyžadoval taký spôsob spracovania dokumentov alebo informácií, ktorý viedol k chybám alebo škodám.
- 6.3. Za účelom minimalizácie strát a škôd je Partner povinný poskytnúť SLOVAK LINES EXPRESS potrebnú bezodkladnú súčinnosť pri odstraňovaní väd. Porušenie tejto povinnosti Partnerom zakladá právo SLOVAK LINES EXPRESS nárokovať si voči Partnerovi náhradu škody (vrátane ušlého zisku).
- the Partner supplied SLOVAK LINES EXPRESS with documentation and information at a time when it could no longer be processed correctly and punctually, or
  - the Partner supplied SLOVAK LINES EXPRESS with incorrect or incomplete documentation and information, or
  - the Partner insisted that SLOVAK LINES EXPRESS process documentation or information in a manner which led to errors or damage.
- 6.3. For the purpose of minimizing the damages and losses, the Partner is obliged to provide SLOVAK LINES EXPRESS with immediate assistance necessary to rectify the defects. The failure by the Partner to do so shall authorise SLOVAK LINES EXPRESS to claim any damages (including also loss of profit) incurred by SLOVAK LINES EXPRESS.

## **7. ZÁKAZ SOLICITÁCIE**

- 7.1. Zmluvné strany sa týmto zaväzujú nezamestnať žiadneho zamestnanca pracujúceho u druhej Zmluvnej strany bez predchádzajúceho písomného súhlasu. Pojem "nezamestná" znamená pre účely tohto článku záväzok na neuzatvorenie zamestnaneckého alebo iného pracovnoprávneho vzťahu a tiež neposkytovanie Služieb na základe akéhokoľvek obchodnoprávneho vzťahu.

- 7.2. V prípade porušenia ustanovenia 7.1 zaplatí porušujúca Zmluvná strana zmluvnú pokutu vo výške, ktorá sa rovná poslednému ročnému príjmu tohto zamestnanca, čo však v žiadnom prípade nebude menej než 50 000 EUR (päťdesiat tisíc euro), a to do siedmich dní od porušenia tohto záväzku.

- 7.3. Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenie tejto Zmluvy, ustanovenia tohto článku strácajú platnosť 1 rok po ukončení tejto Zmluvy.

## **8. KOMUNIKÁCIA**

## **7. NON-SOLICITATION CLAUSE**

- 7.1. The Parties shall not employ any of the other Party's staff without the previous written approval. The term "not employ" shall mean an undertaking to refrain from entering into employment or another labour relation, and also to refrain from providing Services under any business law relation.

- 7.2. In case of breach of the clause 7.1, the breaching Party shall pay a contractual penalty, with respect to each employee, in an amount equal to the latest annual salary of any staff so employed, but not less than EUR 50 000 (fifty thousand Euro), which shall be payable within seven days after breach of this obligation.

- 7.3. Notwithstanding any other provision hereof to the contrary, the provisions of this Section shall expire 1 year after termination of this Agreement.

## **8. COMMUNICATION**

- 8.1. Písomné oznámenia, informácie a ostatné správy týkajúce sa dôležitých záležitostí, najmä pri akomkoľvek významnom porušení alebo neplnení si povinností podľa tejto Zmluvy, nároku na odškodné, odstúpení od Zmluvy, musia byť vždy zaslané do rúk zodpovedného zástupcu na adresu sídla Zmluvnej strany vždy formou doporučeného listu alebo prostredníctvom kuriéra.

- 8.2. Ak je oznámenie, informácia alebo iná správa menej významná (vrátane objednávky Služieb), možno ju poslať faxom alebo e-mailom nižšie uvedenej osobe alebo inej osobe na základe písomného oznámenia:

**Partner:**

.....  
.....

Telefón:

E-mail:

**SLOVAK LINES EXPRESS:**

Ivana Bohucka

Telefón: +421 911 202 460

E-mail: ivana.bohucka@slovaklines.sk

**Partner:**

.....  
.....

Telephone:

E-mail:

**SLOVAK LINES EXPRESS:**

Ivana Bohucka

Phone: +421 911 202 460

E-mail: ivana.bohucka@slovaklines.sk

- 8.3. SLOVAK LINES EXPRESS môže ako súčasť plnenia tejto Zmluvy komunikovať s Partnerom elektronickou cestou. Partner si je vedomý toho, že v prípade elektronických prenosov informácií SLOVAK LINES EXPRESS nie je zodpovedná za správnosť a úplnosť prenosu informácií obsiahnutých v takejto e-mailovej komunikácii ani za oneskorenie jej doručenia. Partner si je vedomý toho, že internetová sieť nezabezpečuje úplnú ochranu komunikácie a prijíma plnú zodpovednosť za možné negatívne dôsledky jej používania.

- 8.3. As part of the performance of this Agreement, SLOVAK LINES EXPRESS may communicate electronically with the Partner. The Partner is aware that for electronic transfers of information SLOVAK LINES EXPRESS is neither liable for the correct and complete transmission of the information contained in its e-mail communications nor for any delay in its receipt. The Partner acknowledges that the world wide web does not provide perfect safety for communication and accept full responsibility for the possible negative consequences resulting from the use hereof.

**9. DOBA A UKONČENIE ZMLUVY**

- 9.1. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú.

- 9.2. Túto Zmluvu možno ukončiť dohodou

**9. TERM AND TERMINATION**

- 9.1. This Agreement has been made for an indefinite period of time.



podpísanou oboma Zmluvnými stranami alebo písomnou výpoveďou aj bez udania dôvodu s výpovednou lehotou tri (3) mesiace ktorejkoľvek Zmluvnej strany, pričom uvedená lehota začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola prijatá výpoveď druhou Zmluvnou stranou.

9.3. Ktorákoľvek Zmluvná strana má právo okamžite odstúpiť od tejto Zmluvy v prípade podstatného porušenia tejto Zmluvy druhou Zmluvnou stranou a za predpokladu, že porušujúca Zmluvná strana neuskutočnila nápravu svojho porušenia v lehote do 14 dní odo dňa doručenia písomnej výzvy k náprave prvou Zmluvnou stranou. Odstúpenie od Zmluvy je účinné momentom doručenia adresovanej Zmluvnej strane, ak odstupujúca Zmluvná strana neuviedla neskorší termín účinnosti v odstúpení od Zmluvy.

## 10. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

10.1. Žiadne právo vznikajúce na základe tejto Zmluvy nemôže žiadna zmluvná strana postúpiť nijakej tretej strane bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany, s výnimkou platobných nárokov SLOVAK LINES EXPRESS voči Partnerovi.

10.2. Ak je ktorékoľvek ustanovenie tejto Zmluvy alebo jeho časť vyhlásené za neplatné alebo sa stane neplatným, a to z akéhokoľvek dôvodu, neovplyvní to platnosť a účinnosť zostávajúcich ustanovení tejto Zmluvy. Pri neplatnosti ktoréhokoľvek ustanovenia tejto Zmluvy alebo jeho časti zmluvné strany urýchlene vstúpia do rokovaní s cieľom nahradiť neplatné ustanovenie alebo jeho časť novým ustanovením, ktoré bude čo najviac odrážať pôvodný zámer zmluvných strán.

10.3. Zmluvné strany sú povinné navzájom si oznamovať všetky zmeny údajov a ďalšie iné skutočnosti ovplyvňujúce platnosť tejto Zmluvy a výkon práv a povinností z nej

9.2. This Agreement may be terminated by a written instrument executed by both Parties, or by a three (3) months prior written notice of either Party even for convenience, starting on the first day of the month following the date of receipt of the notice by the other Party.

9.3. Any Party can withdraw from this Agreement in case of its material breach by the other Party, provided the breaching Party has not remedied the breach within 14 days following the receipt of written notice for remediation sent by the first Party. The withdrawal shall become effective from the moment of its delivery to the addressed Party, if there was no later effective date stipulated therein by the withdrawing Party.

## 10. FINAL PROVISIONS

10.1. No right arising out of this Agreement may be assigned by either party to this Agreement to any third party without a prior written approval of the other party, except for payment claims of SLOVAK LINES EXPRESS towards the Partner.

10.2. If any of the provisions of this Agreement or any part thereof is declared or becomes invalid for any reason whatsoever, it shall not affect the validity and effectiveness of the remaining provisions of this Agreement. Upon occurrence of the above, the Parties shall promptly start negotiations with the aim of replacing the invalid provision or its part by a new one, which will reflect the original intention of the Parties as closely as possible.

10.3. The Contracting Parties undertake to inform each other on any changes of their data or other facts that could influence the validity hereof and the performance of rights and duties hereby implied, e.g. changes in contact person, liquidator,



vyplývajúcich, najmä zmenu kontaktnej osoby, likvidátora, vstup do likvidácie, vyhlásenie konkurzu a to do 14 dní odo dňa vzniku takejto skutočnosti alebo zmeny.

entering into liquidation, declaring bankruptcy, within 14 days from the origination of such changes or other facts.

10.4. Túto Zmluvu možno dopĺňať a/alebo meniť písomnými dodatkami podpísanými oboma zmluvnými stranami.

10.4. This Agreement may be only amended and/or modified by written supplements thereto undersigned by both Parties.

10.5. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch (2) rovnopisoch, ktoré obsahujú slovenskú a anglickú verziu, pričom každá zmluvná strana dostane jeden (1) rovnopis. V prípade akýchkoľvek nezrovnalostí medzi uvedenými dvomi jazykovými verziami má prednosť slovenská verzia.

10.5. This Agreement has been executed in two (2) counterparts containing the Slovak and the English version, while one (1) counterpart shall be delivered to each of the Parties. In case of any discrepancy between the two language versions, the Slovak version shall prevail.

10.6. Táto Zmluva sa uzatvára podľa slovenského práva, pričom akékoľvek práva a povinnosti strán, ktoré nie sú ňou upravené, sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a inými právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike.

10.6. This Agreement has been made pursuant to Slovak law and any of the rights and duties of the Parties which are not contemplated hereby shall be governed by the applicable provisions of the Commercial Code and other legislation from time to time in force in the Slovak Republic.

V / In Bratislave dňa / on .....

V / In Bratislave dňa / on .....

---

**SLOVAK LINES EXPRESS**

Pavol Labant  
Board of Directors Chairman

---

**Soš polygrafická**

.....  
.....

---

**SLOVAK LINES EXPRESS**

Martin Olexa  
Board of Directors Vice-Chairman